

ENQUETE SUR L'UTILISATION DU DICTIONNAIRE DANS L'ENSEIGNEMENT / APPRENTISSAGE DU FLE PAR LES ELEVES ET ENSEIGNANTS GABONAIS

Guy-Modeste EKWA EBANEGA

*Département des Sciences du Langage, Faculté des Lettres et Sciences Humaines,
Université Omar Bongo, Libreville, Gabon (ekwaebanegaguymodeste@gmail.com)*

Fatima TOMBA MOUSSAVOU

*Département des Sciences du Langage, Faculté des Lettres et Sciences Humaines,
Université Omar Bongo, Libreville, Gabon (fatimatombamoussavou@gmail.com)*

Résumé

Cette recherche présente une étude empirique sur l'utilisation du dictionnaire dans l'enseignement/ apprentissage du français en tant que langue étrangère. Cette recherche été menée au Lycée National Léon Mba, l'un des plus anciens lycées de Libreville au Gabon. Léon Mba est le premier président du Gabon. Par ailleurs, cette recherche repose sur l'assumption selon laquelle les dictionnaires sont des produits ou des outils utilitaires qui sont, ou devraient être conçus pour satisfaire certains besoins humains (Tarp S. 2009 : 29). Le but de cet article est de présenter et de discuter les résultats de recherche sur le comportement ou les habitudes des utilisateurs en matière d'utilisation du dictionnaire dans l'enseignement/ apprentissage du FLE.

Mots-clés : Recherche, utilisation du dictionnaire, enseignement, apprentissage, enseignants, élèves, Lycée National Léon Mba, Libreville.

Abstract:

This research presents an empirical study on the use of the dictionary in the teaching/ learning of French as a foreign language. This research was carried out at the Lycée National Léon Mba, one of the oldest high schools of Libreville in Gabon. It is based on the assumption that dictionaries are utility products or tools that are, or should be, designed to satisfy certain human needs (Tarp S. 2009: 29). The aim of this article is to present and discuss the research results on the behavior or habits of users in terms of dictionary use in the teaching/ learning of French as a Foreign Language.

Keywords: Research, dictionary use, teaching, learning, lecturers, students, Lycée National Léon Mba, Libreville.

0. Introduction

Selon Hartmann (1989 : 8), l'une des principales avancées de la lexicographie, ces dernières années, est l'accent mis sur la perspective de l'usager, c'est-à-dire la prise de conscience que différents utilisateurs ont différentes raisons d'utiliser un dictionnaire, et que le dictionnaire peut et doit y répondre.

Le dictionnaire est un produit d'utilité pratique. C'est un outil indispensable pour les apprenants qui acquièrent une langue étrangère. L'utilisation du dictionnaire aide les apprenants à comprendre le sens des mots, des phrases et des expressions (Boulton & De Cock, 2017 ; Margalitadze & Meladze, 2023 ; Nied Curcio, 2022). La connaissance et la maîtrise des mots est une condition sine qua non pour l'acquisition d'une langue étrangère. Les dictionnaires (généralement bilingues) ne sont pas seulement utilisés pour la compréhension, mais souvent aussi pour la traduction vers une langue étrangère (Fuertes-Olivera, 2013 ; P. Márkus, 2023), ce qui favorise ainsi une utilisation active de la langue. Les dictionnaires bilingues ne contiennent pas seulement des mots-clés et leurs équivalents dans les langues cible et source, mais fournissent également des définitions précises des significations, des valeurs stylistiques, des conjugaisons, de la prononciation correcte et de l'utilisation des mots-clés, et proposent des exemples de phrases en guise d'exemple et d'illustration pour aider les apprenants de langues étrangères dans leur communication (Nied Curcio, 2022 ; Márkus, 2021). En utilisant correctement le dictionnaire, le vocabulaire peut être élargi et la conscience linguistique et la confiance en soi peuvent être accrues, ce qui permet ainsi aux apprenants d'une langue seconde (L2) de communiquer efficacement dans une langue étrangère (Carduner, 2003 ; Gavriilidou, 2013 ; Kosem, Lew, Müller- Spitzer, Ribeiro Silveira et Wolfer, 2019). Un dictionnaire n'est donc pas seulement une liste de mots et d'expressions dans deux langues, mais aussi un outil précieux entre les mains des apprenants en langues, qui peut contribuer au développement autonome et tout

au long de la vie des compétences en langues étrangères (Leaney, 2007 ; Márkus, 2023).

Les premiers dictionnaires en langues gabonaises étaient des dictionnaires bilingues (Mihindou G R., 2001 : 12). L'un des points faibles de ces dictionnaires est qu'ils ont souvent accordé peu d'attention aux besoins spécifiques des utilisateurs cibles. (Ekwa Ebanega, 2007)

L'objectif de cet article est de présenter et de discuter les résultats de recherche sur le comportement ou les habitudes des utilisateurs en matière d'utilisation du dictionnaire dans l'enseignement/apprentissage du Français Langue Etrangère (FLE) par les élèves et les enseignants du Lycée National Léon Mba de Libreville.

1. Problématique

Hass (1962 : 48), Barnhart (1962 : 161), Stein (1984 : 4), Hartmann (1989 : 103), Gouws (1989) et Wiegand (1998) Gouws and Prinsloo (2005 : 139) soulignent l'importance d'une approche de compilation des dictionnaires guidés par le point de vue de l'utilisateur. Ils sont d'accord pour affirmer que les dictionnaires sont confectionnés pour les utilisateurs. Le point de vue de l'utilisateur aussi répandue dans la métalexicographie moderne, oblige les lexicographes à compiler leurs dictionnaires en fonction des besoins et des compétences de recherche d'une cible bien définie groupes d'utilisateurs. Hartmann (1989) indique à juste titre que la compilation de tout le nouveau dictionnaire doit être précédée d'une analyse approfondie des besoins. Cette analyse ne peut être réalisée qu'une fois que les utilisateurs cibles visés ont été identifiés sans ambiguïté. Il doit refléter non seulement les besoins mais aussi les compétences de référence des utilisateurs cibles. Une analyse des besoins des utilisateurs devrait précéder la conception du dictionnaire. Selon Gouws et Prinsloo (2005 : 39), de bons

lexicographes ne se contentent pas d'afficher un traitement linguistique solide d'une sélection spécifique d'éléments. Ils sont des produits qui peuvent être utilisés comme instruments linguistiques par leurs groupes d'utilisateurs cibles.

Selon Tarp (2002 : 67), le point de départ de la planification, de la compilation ou de la révision d'un dictionnaire doit toujours être axée sur les utilisateurs, les situations d'utilisation et l'ensemble des problèmes liés à ces situations qui pourraient finalement amener l'utilisateur à consulter un dictionnaire pour obtenir de l'aide. Householder et Saporta (1962 : 279) soulignent que « les dictionnaires doivent être conçus en gardant à l'esprit un ensemble particulier d'utilisateurs et leurs besoins spécifiques ». Cela souligne l'importance de connaître les besoins des utilisateurs du dictionnaire avant de compiler un dictionnaire. La déclaration de Whitcut (1986 : 111) « Nous savons qui nous sommes, mais qui sont-ils ? » est toujours valable aujourd'hui et particulièrement dans le milieu gabonais.

Jusqu'à présent, au Gabon, aucune étude ou recherche empirique n'a été réalisé sur l'usage du dictionnaire dans l'enseignement/apprentissage du français en tant que langue étrangère.

2. Objectif de la recherche

Cette étude a été menée auprès de 100 élèves de classe de Terminale et 5 enseignants du Lycée National Léon Mba de Libreville durant les années 2023-2024. L'objectif principal de cette recherche était de connaître les opinions et les habitudes des élèves et des enseignants dans l'utilisation des dictionnaires et dans la situation d'enseignement/apprentissage du français comme langue étrangère.

Les objectifs généraux étaient les suivants :

- Pour recueillir des informations sur les utilisateurs du dictionnaire (la fréquence de leur utilisation des dictionnaires, leurs difficultés avec le processus de recherche et la causes de ces difficultés, l'instruction qu'ils ont reçue pour acquérir le dictionnaire compétences, etc.)
- Connaître l'attitude des utilisateurs à l'égard des différents ouvrages de référence (généraux dictionnaires, dictionnaires bilingues, dictionnaires encyclopédiques, etc.)
- Savoir avec quel type de dictionnaire démarrer si les dictionnaires doivent être
Compilé dans les langues gabonaises

3. Méthodologie

Nous avons conçu deux questionnaires destinés aux élèves de classe de Terminale et aux enseignants au Lycée National Léon Mba. Le premier questionnaire en rapport avec les élèves s'appuie sur celui développé par Hartmann (1999 : 38-49) : « Étude de cas : L'enquête de l'Université d'Exeter sur l'utilisation des dictionnaires». Ce questionnaire comprend des questions dans le but de recueillir des informations sur les habitudes des utilisateurs en matière d'utilisation du dictionnaire dans l'enseignement/apprentissage du Français comme langue étrangère.. Nous avons interrogé les élèves sur les types de dictionnaires, la fréquence d'utilisation, les difficultés d'utilisation, l'enseignement de l'utilisation du dictionnaire, la connaissance des dictionnaires électroniques, etc. Ce questionnaire s'énonce comme suit :

1. Sexe.
2. La maîtrise de la langue française chez les élèves de Terminale.
3. Le type de dictionnaire préférable à utiliser pour élève de Terminale (Papier, Électronique ou aucun dictionnaire).

4. La fréquence de l'utilisation du dictionnaire dans l'apprentissage de FLE (Fréquemment, Rarement, Jamais).
5. Le type de dictionnaire mais cette fois qui répond le plus aux besoins de l'apprenant (Monolingue, Bilingue, Spécialisé, Général).
6. La sixième demande la justification de l'opinion portant la relation significative entre le niveau de compétence langagière de l'apprenant et sa capacité d'identifier son propre type de dictionnaire.
7. L'objectif de la consultation d'un dictionnaire chez les élèves.
8. Les matières pour utiliser le dictionnaire.
9. La neuvième question demande si les élèves utilisent le dictionnaire hors de la classe, dans la vie quotidienne.
10. La dixième question cherche à savoir si la consultation du dictionnaire facilite la tâche, lors de l'activité pédagogique de la rédaction.
11. Dans la dernière question nous avons essayé de demander aux apprenants les informations qu'ils préfèrent trouver à l'entrée du dictionnaire. L'enquête a été menée en avril 2023 au sein de Lycée National Léon Mba de Libreville.

Le second questionnaire destiné aux enseignants s'énonce comme suit :

1. Les activités pédagogiques impliquées dans la recommandation du dictionnaire
2. Le moment de la recommandation de l'utilisation du dictionnaire
3. L'interaction significative entre le niveau de compétence langagière de l'apprenant et sa capacité d'identifier le type de dictionnaire
4. Le type de dictionnaire conseillé aux élèves
5. Le support de dictionnaire préféré
6. Le choix entre dictionnaire papier ou électronique/ numérique en ligne
7. L'apprentissage sur l'utilisation du dictionnaire
8. Les fonctions du dictionnaire

4. Interprétation de l'enquête auprès des élèves

Question 1 : Êtes-vous de sexe masculin ou féminin ?

Les participants à cette enquête étaient 55 filles et 43 garçons âgés de 16 à 20 ans. 2 élèves n'ont pas répondu à la question sur le sexe. Il est possible que les participants aient simplement oublié de répondre à cette question.

Question 2: Quelles langues parlez-vous à la maison ?

Fang: 25	Lembaama:4	Myene: 3	Tsogho: 3
Français: 21	Yinzebi: 6	Lekanighi: 2	Teke: 2
Yipunu: 5	Awandji: 2	Mbebe: 1	Lumbu: 1
Mahongwe: 1	Bemba: 3	Ghisira: 1	Aduma: 2
Ndumu: 3	Obamba: 3	Civil: 2	Ikota: 3

Les élèves gabonais ont été appelés à indiquer les langues qu'ils parlent principalement à la maison. La distribution des données est la suivante : 21 élèves déclarent avoir le français comme langue maternelle. Cela s'explique par le fait que 1. La langue française est domestiquée au Gabon. En effet, au Gabon, l'apprentissage du français ne se limite pas à l'école (Aubiang Meye, 1975 : 106). Bien que l'école soit un lieu d'apprentissage formel, le français est également présent et appris dans de nombreux autres contextes, comme le savoir, les sciences, le pouvoir, le droit, etc. (Mba Nkoghe, 1981 : 23), il existe des "foyers de parlants français". Dans son article Le français au Gabon : une langue à multiples statuts, Pambou (1998 : 140) écrit : « De nos jours cette domestication de la langue française devient de plus en plus évidente. Dans les centres urbains notamment, il s'impose comme le moyen d'intégration par excellence pour entrer dans le système de communication moderne ». 2. Certaines langues gabonaises (le fang, le myène, le yipunu et le yinzebi) ont le statut de langues véhiculaires au niveau régional, tandis que d'autres sont des langues domestiques (cf. Idiata 2005). C'est semble-t-il ce constat qui a

poussé Lopes (1995 : 25) à affirmer : « Même si elle n'est pas une langue d'origine africaine, le français n'est pas une langue étrangère dans le continent : c'est désormais une langue africaine ».

Question 3 : maîtrisez-vous la langue française ?

La question sur la maîtrise du français renvoie à plusieurs aspects de cette langue, tels que sa grammaire, son vocabulaire, sa prononciation, et sa capacité à être utilisé de manière efficace et appropriée dans différentes situations. La maîtrise du français implique une compréhension profonde de la langue, ainsi qu'une capacité à s'exprimer clairement et avec précision, tant à l'oral qu'à l'écrit.

D'après les résultats affichés ; on peut voir que tous les élèves ont répondu à cette question sauf un (2%) et que la plupart des élèves (80%) ont une maîtrise moyenne de français, (13) forte, (5) faible.

Question 4 : Quel type de dictionnaire préférez-vous ?

La transition vers les dictionnaires électroniques a permis une accessibilité accrue, une richesse de fonctionnalités et une interactivité qui améliorent considérablement l'apprentissage et l'utilisation de la langue. Cependant, certains préfèrent encore la lecture de dictionnaires papier pour leur aspect tactile et leur simplicité.

Au sujet du type de dictionnaire préférable, les examens ont montré que les élèves (60%) préfèrent des dictionnaires électroniques. Alors que d'autres (40%) optent pour les dictionnaires tactiles ou papier.

Question 5 : A quelle fréquence utilisez -vous un dictionnaire ?

La fréquence d'utilisation d'un dictionnaire varie considérablement. Certains l'utilisent quotidiennement, tandis que

d'autres ne le consultent que rarement. D'après les résultats obtenus dans cette question, (10%) des élèves utilisent fréquemment le dictionnaire dans leur apprentissage du FLE, (75%) l'utilisent rarement, (12%) n'utilisent jamais le dictionnaire et (3%) n'ont pas donné des réponses.

Question 6 : Quel est votre dictionnaire idéal ?

Pour un apprenant en langue étrangère, le dictionnaire idéal est le dictionnaire bilingue pour apprenants, aussi appelé dictionnaire bilingue pédagogique ou d'apprentissage. Ce type de dictionnaire est spécialement conçu pour faciliter l'apprentissage d'une langue étrangère, en offrant des informations sur les mots de manière claire et adaptée aux besoins des apprenants. D'après la question sur le dictionnaire idéal, la plupart des élèves (40%) ont déclaré que le dictionnaire bilingue qui répond le plus à leurs besoins tandis que (60%) ont choisi le monolingue.

Question 7: En tant qu'apprenant, quelle est votre compétence langagière et quelle est votre capacité à choisir le type de dictionnaire ?

La compétence langagière d'un apprenant, qui englobe sa capacité à comprendre et à s'exprimer dans une langue, influence directement sa capacité à identifier et à utiliser le dictionnaire approprié à son niveau.

Les résultats obtenus montrent que la majorité (70%) des élèves ont répondu par l'affirmative, (20%) ont répondu par la négative et les autres (5%) par l'affirmative, (5%) par la négative.

Question 8 : Quel est votre objectif lorsque vous consultez un dictionnaire ?

L'objectif principal de la consultation d'un dictionnaire est de comprendre le sens des mots, d'améliorer sa compréhension de la

langue, et d'enrichir son vocabulaire. Il permet également de vérifier la phonétique, l'orthographe, la grammaire, etc.

L'examen des résultats pour cette question montrent que la plupart des élèves (70%) utilisent le dictionnaire pour comprendre la signification d'un mot et le reste : (5%) pour vérifier l'orthographe, (5%) pour vérifier la phonétique ; (20%) pour avoir plus d'informations sur l'utilisation de ce mot.

Question 9 : Quelles sont les matières dans lesquelles avez-vous besoin d'utiliser un dictionnaire ?

Le dictionnaire est un outil plurivalent qui accompagne les élèves dans leur parcours scolaire, en leur permettant d'accéder à un vocabulaire plus large et plus précis, de mieux comprendre les matières, et de s'exprimer de manière plus claire et efficace. L'examen des résultats montre que (20%) ont dit qu'ils l'utilisent dans toutes les matières, (10%) Étude de texte, (15%) Compréhension/expression orale, (20%) Compréhension/expression écrite, (15%) Littérature, (5%) Grammaire, (8%) Phonétique, (7%) Traduction.

Question 10 : Utilisez-vous le dictionnaire hors de la classe, dans la vie quotidienne ?

L'utilisation du dictionnaire en dehors de la classe, dans la vie quotidienne, est très avantageuse pour les élèves. Cela leur permet d'enrichir leur vocabulaire, de vérifier l'orthographe et la grammaire, et de mieux comprendre les matières qu'ils rencontrent. De plus, cela les aide à développer leur autonomie et leur capacité à apprendre par eux-mêmes. Les résultats obtenus montrent que la majorité des élèves (75%) ont répondu par Oui, (20%) ont répondu par Non et (5%) n'ont pas donné de réponse.

Question 11 : La consultation d'un dictionnaire facilite-t-elle la tâche lors de l'activité pédagogique de la rédaction ?

La consultation d'un dictionnaire facilite fortement la tâche lors de l'activité pédagogique de la rédaction. En effet, le dictionnaire donne la possibilité de vérifier l'orthographe, le sens des mots, et parfois même leur utilisation dans différents contextes, ce qui est indispensable pour une rédaction de qualité. Plus de la moitié des élèves (75%) constatent la consultation d'un dictionnaire facilite la tâche lors de l'activité pédagogique de la rédaction, (20%) ont opposé un refus et (10%) n'ont donné aucune réponse.

Question 12 Quelles sont les informations que vous préférez trouver à l'entrée du dictionnaire ?

L'examen des résultats obtenus montre que plus de la moitié (60%) des élèves apprécient trouver une explication des mots en français dans une entrée de dictionnaire, (35%) un équivalent de traduction, (32%) une explication en français et un équivalent de traduction à la fois, (15%) une transcription phonétique, (13%) la nature, (41%) des synonymes/des contraires, (15%) plusieurs exemples, (32%) des informations grammaticales.

5. Entretiens avec les enseignants

Question 1 : Quelles sont les activités pédagogiques dans lesquelles vous recommandez le dictionnaire ?

Le dictionnaire est un outil polyvalent qui peut être utilisé dans de nombreuses activités pédagogiques. En contexte pédagogique, les activités de production et de réception sont complémentaires et essentielles pour l'apprentissage. La production implique la création active par l'apprenant (parler, écrire, créer), tandis que la réception concerne la compréhension de ce qui est lu, entendu ou observé. Favoriser ces deux aspects permet un apprentissage plus

complet et une meilleure assimilation des connaissances. Selon les résultats de l'étude, la plupart des enseignants (4/5) utilisent le dictionnaire dans les activités pédagogiques relatives à la production, pour les activités de l'oral, (1/5) pour les autres activités (littéraires, etc.).

Question 2 : A quel moment vous recommandez l'utilisation du dictionnaire ?

L'examen des résultats montre que (3/5) des enseignants recommandent d'utiliser le dictionnaire lors des devoirs et exercices à faire à la maison, (4/5) lorsque l'on rencontre des mots dont on ne connaît pas l'orthographe, la signification et (2/5) à la demande de l'enseignant.

Question 3: Est-ce qui il y a une interaction significative entre le niveau de compétence langagière de l'apprenant et sa capacité d'identifier le type de dictionnaire ?

Il existe une interaction significative entre le niveau de compétence langagière d'un apprenant et sa capacité à identifier le type de dictionnaire approprié. Plus un apprenant a une bonne connaissance de la langue, plus il sera capable de faire la distinction entre différents types de dictionnaires, de faire le meilleur choix en fonction de ses besoins ou de choisir celui qui répond le mieux à ses attentes. Selon les résultats obtenus, tous les enseignants se sont mis d'accord (5/5) qu'il y avait pas une interaction significative entre le niveau de l'apprenant et sa capacité d'identifier son type de dictionnaire.

Question 4: quel type de dictionnaire conseillez-vous aux élèves ?

L'étude des résultats révèle que (4/5) des enseignants voient que les dictionnaires monolingues sont les dictionnaires les plus

convenables pour un élève de Terminale, (3/5) pour le dictionnaire spécialisé, (2/5) bilingue, (2/5) encyclopédie et (1/5) des enseignants préfèrent le dictionnaire électronique.

Question 5 quel support de dictionnaire préférez-vous ?

L'examen des résultats montrent que (3/5) des enseignants préfèrent les dictionnaires électroniques et les dictionnaires numérique en ligne, (2/5) optent pour les dictionnaires papier.

Question 6 Vous préférez le dictionnaire papier ou électronique/ numérique en ligne ? Et pourquoi ?

Le choix entre un dictionnaire papier et un dictionnaire électronique ou un dictionnaire numérique en ligne dépend des préférences personnelles et des besoins de l'utilisateur. Selon les résultats obtenus (5/5) des enseignants préfèrent le dictionnaire électronique ou le dictionnaire numérique en ligne parce qu'ils offrent une recherche rapide et de nombreuses fonctionnalités, (3/5) préfèrent le dictionnaire papier parce qu'il offre une expérience tactile et le reste (2/5) préfèrent les deux types de dictionnaires papier et électronique ou numérique en ligne.

Question 7 : Avez-vous appris à utiliser le dictionnaire ?

Les résultats obtenus montrent que (2/5) des enseignants ont répondu « un peu », (1/5) « oui » et (2/5) « jamais ». Ceci s'explique par le fait que l'apprentissage de l'utilisation de dictionnaires au Gabon n'est pas encore bien établi.

Question 8 Quelles sont les fonctions du dictionnaire ?

L'étude des résultats révèle que (5/5) des enseignants pensent que le dictionnaire aide l'utilisateur à résoudre des problèmes dans le domaine de la communication, (5/5) pensent que le dictionnaire

aide à accroître les connaissances de l'utilisateur sur un sujet spécifique.

5. Conclusion

La recherche présentée dans cet article présente les points de vue des élèves de Terminale et d'enseignants sur l'utilisation du dictionnaire dans l'enseignement / apprentissage du FLE. Pour ce qui est des élèves, les participants à cette enquête étaient 55 femmes et 43 hommes, âgés de 16 à 20 ans. 2 élèves n'ont pas répondu à la question sur le sexe. L'étude des résultats révèle que les élèves ont le français comme langue maternelle. L'apprentissage du français ne se limite pas à l'école, elle est aussi acquise dans les familles. Les élèves ont une maîtrise moyenne du français. Ils préfèrent le dictionnaire électronique pour son accessibilité accrue. Ils utilisent rarement le dictionnaire dans leur apprentissage du FLE. Le dictionnaire monolingue est le dictionnaire idéal pour l'apprentissage du français. Ils affirment que la compétence langagière d'un apprenant, qui englobe sa capacité à comprendre et à s'exprimer dans une langue, influence directement sa capacité à identifier et à utiliser le dictionnaire approprié à son niveau. La plupart des élèves consultent le dictionnaire pour comprendre la signification d'un mot. Ils utilisent les dictionnaires hors de classe, dans la vie quotidienne. La consultation d'un dictionnaire facilite la tâche lors de l'activité pédagogique de la rédaction. Ils apprécient trouver une explication des mots en français dans une entrée de dictionnaire.

En ce qui concerne, les enseignants qui étaient au nombre de cinq (5), les résultats de la recherche révèle que les enseignants utilisent plus le dictionnaire dans les activités pédagogiques relatives à la production du texte. Ils recommandent d'utiliser lorsque l'on rencontre des mots dont on ne connaît pas l'orthographe et la signification. Ils affirment qu'il y a une interaction significative entre le niveau de compétence langagière de l'apprenant et sa

capacité d'identifier le type de dictionnaire. Ils pensent que les dictionnaires monolingues sont les dictionnaires les plus convenables pour un élève de Terminale. Ils préfèrent le dictionnaire électronique ou numérique en ligne parce qu'ils offrent une recherche rapide et de nombreuses fonctionnalités. Ils n'ont jamais appris à utiliser le dictionnaire. Ils pensent que le dictionnaire aide l'utilisateur à résoudre des problèmes dans le domaine de la communication et aide à accroître les connaissances de l'utilisateur sur un sujet spécifique.

Cette enquête constitue la deuxième étude, après Ekwa Ebanega et Tomba Moussavou (2008), concernant le profil des utilisateurs gabonais. Elle n'est pas exhaustive. D'autres recherches quantitatives et qualitatives, ainsi que des expériences similaires, doivent être menées au Gabon, en tenant compte des différents utilisateurs de dictionnaires (enseignants, élèves, enfants, adolescents et différentes communautés linguistiques), des types de dictionnaires, de leur contenu, de leur présentation, de leur utilisation, etc.

Bibliographie

AUBIANG-MEYE A, 1995, « Enseignement du français et conflit culturel au Gabon ». *Revue Africaine d'études françaises* 1 : 109-111.

BOULTON Alex et Sylvie DE COCK, 2017, « Dictionaries as aids for language learning ». In P. Hanks & G.-M.

Schryver (eds), *International Handbook of Lexis and Lexicography*. New York: Springer, n.p. DOI: 10.1007/978-3642-45369-4_25-1.

CARDUNER Jessie, 2003, « Productive dictionary skills training: What do language learners find useful? »

Language Learning Journal, 28(1), 70–76.

<https://doi.org/10.1080/09571730385200231>

EKWA EBANEGA Guy-Modeste, 2007. *Microstructural programme for dictionaries in Fang*. Thèse pour

le Doctorat en Littérature, Stellenbosch, Université de Stellenbosch, 540p.

EKWA EBANEGA Guy-Modeste et Fatima Tomba Moussavou. 2008. A survey of the dictionary use of Gabonese students at two South African universities. *Lexikos* 18 : 340-365.

FUERTES-OLIVERA Pedro 2013. « The theory and practice of specialised online dictionaries for translation ».

Lexicographica, 29, 69–91. <https://doi.org/10.1515/lexi-2013-0006>

GAVRILIDOU Zoe, 2013. Development and validation of the strategy inventory for dictionary use (S.I.D.U).

International Journal of Lexicography 22(2) : 135–154.

GOUWS Rufus Hjalmar, 1989. *Leksikografie*. Pretoria/Cape Town: Academica.

GOUWS Rufus Hjalmar et Danie Josef Prinsloo, 2005. *Principles and practice of South African lexicography*. Stellenbosch: Sun Press.

Hartmann Reinhard Rudolf Karl (ed.), 1989. « Sociology of the dictionary user: Hypotheses and empirical studies », in: Hausmann, F.J. et al. (eds.). *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie/ Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography/ Dictionnaires. Encyclopédie Internationale de Lexicographie*. Berlin: Walter de Gruyter. 102–111.

HARTMANN Reinhard Rudolf Karl, 1999. « Case study: The Exeter University survey of dictionary use », in Hartmann , R.R.K (ed.), *Dictionaries and language learning: Recommendations, national reports and thematic reports from the TNT Sub-project 9*. Available: <http://www.fuberlinde/elc/TNPproducts/SP9dossier.doc>

HAAS Mary, 1962. « What belongs in the bilingual dictionary? » in: Householder, F.W. & Saporta, S. (eds.). *Problems in Lexicography*. 3^a ed., Bloomington: Indiana University Publications. 45–50.

HOUSEHOLDER Fred Walter et Sol SAPORTA (Eds.),
1962. *Problems in Lexicography*.

Bloomington Indiana University/The Hague: Mouton.

IDIATA Daniel Franck, 2005. *Les langues du Gabon: Données en vue d'une classification fondée sur le critère d'intercompréhension. Notes and Records* No 20. Cape Town: Centre for Advanced Studies of African Society (CASAS).

KOSEM, LEW, MULLER-SPITZER, RIBEIRO SILVEIRO et WOLFER, 2019. « The image of the monolingual dictionary across Europe: Results of the European survey of dictionary use and culture ». *International Journal of Lexicography*, 32(1), 92–114.

LOPES Henri, 1995. « Francophonie: demain, peut-être... », *Jeune Afrique*, n° 1822: 25.

MARGALITADZE Tinatin et George MELADZE, 2023, « How to Solve Problems in Dictionary

Use: The Georgian Case ». *Lexikos* 33 : 63-78.

MARKUS Pak, 2021. « Nyelvtanárok felkészítése a tanulók szótárhásználatának – út hatékony, önálló tanuláshoz

[Training foreign language teachers to develop learners' dictionary use: A pathway to effective independent

learning] ». *Pedagógusképzés*, 20(2), 120–129.

MARKUS Pak, 2023. Teaching dictionary skills. Károli Gáspár Református Egyetem, L'Harmattan Kiadó.

MBA-NKOGHE Jules, 1981. Le Gabon linguistique, *Notre librairie no 105, Littérature gabonaise* pp 20-23., Paris: Clef.

MIHINDOU Guy Roger, 2001. « Apports des missionnaires à la lexicographie Gabonaise: Dictionnaire Fang-Français/Français-Fang, Français-Yipounou/Yipounou-Français, Français/Mpongwe », in Emejulu, J.D (ed.). *Eléments de Lexicographie Gabonaise*. Tome 1, Jimacs-Hillman Publishers, New-York.

NIED Curcio M, 2022. « Dictionaries, foreign language learners and teachers: New challenges in the digital

era ». In A. Klosa-Kückelhaus, S. Engelberg, Ch. Möhrs, & P. Storjohann (Eds.), *Dictionaries and society*:

Proceedings of the XX EURALEX international congress, 12–16 July 2022 (pp. 71–84). IDS-Verlag

PAMBOU Jean Aimé., 1998. « Le français du Gabon: une langue à multiple statuts », *Iboogha 2* : 127-149

STEIN Gabriele, 1991. Illustrations in dictionaries. *International Journal of Lexicography* 4(2): 99–127.

TARP Sven, 2009. « Reflections on lexicographical user research », *Lexikos* 19 : 275-296.

WIEGAND Herbert Ernst. 1998. *Wörterbuchforschung*, Berlin: Walter de Gruyter.

WHITCUT Janet 1986. The training of dictionary users, in: Ilson, R. (ed.), *Lexicography: An emerging international profession*, Manchester: Manchester University Press, 111–122.